

Теория и методика физического воспитания и спортивной тренировки взаимно обогащаются и расширяют свои возможности на примере изучения общих и специальных способностей. Спортивная деятельность студентов связана с повышением интенсивности информационных процессов, изменяющих требования к сенсомоторной сфере деятельности, все более приближающей его к функциям оператора. Она обеспечивается повышением скорости восприятия и переработки информации, сохранением умственной и физической работоспособности, умением накапливать, сохранять и эффективно реализовывать свой энергопотенциал. Производные энергопотенциала способностей как целостного образования складываются из индивидуальной предрасположенности личности, умения преобразовать потенциальные способности в актуальные.

В спортивной тренировке и физическом воспитании при разработке программ, связанных с организацией двигательной активности, необходимо, наряду с общими задачами, проектировать и индивидуальную деятельность занимающихся. Для этого определяется структура, содержание, динамика нагрузки, оптимальные способы выполнения движений, действий с учетом уровня физического развития и на основе реальных индивидуальных двигательных способностей студентов, часть которых могут представлять вариативность и стабильность функциональных образований и состояний.

До настоящего времени не полностью определены объективные границы вариативности – стандарты индивидуальных способностей спортсмена по уровню физической подготовленности, которые соответствовали бы двигательным возможностям человека. Необходимо наличие унифицированных индивидуальных требований к физическому статусу студентов различного возраста, позволяющих оценивать и сравнивать двигательные возможности в реальной ситуации учебно-тренировочного процесса. Для этого требуется решение ряда психолого-педагогических проблем, связанных с поиском новых закономерностей, учитывающих современные направления процесса развития сенсорных и двигательных способностей человека.

Таким образом, технология функционального развития двигательной активности предполагает организацию обучения и совершенствования техники движений в конкретном виде спорта на базе индивидуальных двигательных возможностей занимающихся. При этом, желательно использовать такие формы двигательной активности, которые бы не нарушали уже сложившиеся координации которыми владеют студенты. Формирование новых навыков на базе уже имеющихся позволяет сократить время обучения и энергозатраты систем организма. Базовым основанием для построения нового двигательного навыка служат двигательные способности и физические качества движений студентов, с опережением информационных процессов над энергетическими.

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СУБСТАНТИВНЫХ АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО СПОРТУ И ФИЗИЧЕСКОМУ ВОСПИТАНИЮ

Борисевич А.Н.,

Белорусский государственный университет физической культуры,
Республика Беларусь

В процессе обучения студентов Белорусского государственного университета физической культуры переводу англоязычных текстов спортивной тематики, нами обнаружено в них большое количество субстантивных определительных конструкций типа «сущности-

тельное + существительное» (N+N), представляющих собой специальные термины: *balance beam, sports committee, skate stride, score keeper, body weight class, strength position* и др. Понимание таких конструкций, передача их на русский язык часто вызывают у студентов определенные трудности. Обучение переводу таких конструкций позволяет заметно облегчить работу со специальной литературой по физкультуре и спорту на английском языке.

Под субстантивной атрибутивной конструкцией мы понимаем такое словосочетание, которое состоит из стержневого слова – определяемого, и атрибутивно связанных с ним определяющих и поясняющих его одного или нескольких членов, выраженных именами существительными.

Способность английского языка образовывать словосочетания путем простого соположения слов является одной из его важных типологических характеристик. Образуются целые цепочки слов, связь между которыми грамматически не выражена, и понять смысл можно только опираясь на порядок слов. Стержневое слово находится в конце такого рода словосочетаний, но их анализ следует начинать именно с него. Слова, определяющие стержневой компонент, предшествуют ему.

В ряде словосочетаний синтаксические отношения между элементами носят линейный характер. Приведем несколько примеров: *world cup* – кубок мира; *world cup final* – финал кубка мира; *world cup final winner* – победитель финала кубка мира. Добавление новых элементов к имеющимся словосочетаниям не нарушает линейность синтаксических отношений между элементами, и перевод словосочетания на русский язык выполняется справа налево от элемента к элементу по самой простой схеме: 2 ← 1.

Но так бывает далеко не всегда. Элементы словосочетания могут иметь свои собственные определения, образуя иерархическую структуру. В этом случае возникают наибольшие трудности для передачи на русский язык смысла многокомпонентных субстантивных атрибутивных конструкций.

Словосочетание, состоящее из трех имен существительных, *time keeper appointment* можно ошибочно перевести, например, так: «назначение хранителя времени», если посчитать связь между компонентами линейной. Но слово *time* определяет слово *keeper*, и они образуют терминологическое словосочетание *time keeper* – «судья-хронометрист». С учетом этого факта выбираем вариант перевода: «назначение судьи-хронометриста».

Конструкция *top class basketball player* включает словосочетание *top class* («высший класс»), синтаксически связанное со словом *player* («игрок»), а не со словом *basketball* («баскетбол»), а словосочетание *basketball player* переводится словом «баскетболист». Все словосочетание переводится так: «баскетболист высшего класса». В данном примере прилагательное связано со следующим за ним существительным, образуя отдельное словосочетание. Однако в ряде случаев прилагательное, стоящее перед атрибутивным словосочетанием, связано не с ближайшим к нему, а со стержневым словом. Проследим это на следующем примере: *complete ball possession statistics*. Перевод таких конструкций затрудняет необходимость тщательного анализа синтаксических связей между элементами конструкции. Какие слова связаны между собой, а какие нет? Это *complete possession* – полное владение или *complete statistics* – полная статистика? Перевод «статистика полного владения мячом», конечно, не является корректным. Правильным же будет такой вариант перевода: «полная статистика владения мячом».

Для того, чтобы выявить смысловую связь между определяемым словом и его определением, нужно знать, что атрибут может выражать:

1) характерный признак, манеру и необходимые приспособления: *weight class* – весовая категория; *skate stride* – коньковый ход; *pole vault* – прыжок с шестом; *hockey stop* – остановка по-хоккейному (горные лыжи);

2) материал: *graphite grease* – графитовая смазка; *plexiglas protector* – защитный щиток из оргстекла; *protein diet* – белковая диета;

3) принадлежность: *cup final* – финал кубка; *team captain* – капитан команды; *arm hold* – захват руки; *leg injury* – травма ноги;

4) временные отношения: *winter sport* – зимний вид спорта; *Summer Olympics* – летние Олимпийские игры; *three-second zone* – трехсекундная зона (баскетбол);

5) место: *water sport* – водный вид спорта; *track events* – бег и ходьба (легкая атлетика); *ice skating* – катание на коньках на льду; *downhill slalom* – скоростной спуск (горнолыжный спорт);

6) вид спортивной деятельности и назначение: *tennis player* – теннисист; *swimming pool* – плавательный бассейн; *change-over zone* – зона передачи эстафеты; *running track* – беговая дорожка;

7) причину и способ: *home advantage* – преимущество игры на своем поле; *elbow kick* – удар локтем (кикбоксинг);

8) расстояние, размер и форму: *mile runner* – бегун на милю; *100 metres distance* – дистанция 100м.; *giant slalom* – слалом-гигант; *grass-roots involvement* – массовое участие; *circle area* – круглая площадка;

9) марку и название: *Fisher skis* – лыжи марки «Фишер»; *Adidas ball* – мяч фирмы «Адидас»; *London marathon* – лондонский марафон; *UEFA Cup* – кубок УЕФА; *Korbut somersault* – сальто Корбут;

10) сущность определяемого, выраженного словом с обобщенным значением (*system, problem, policy, programme, etc.*): *fitness programme* – программа по фитнесу; *training policy* – направления подготовки; *back problem* – боли в спине.

Существительные, составляющие атрибутивную конструкцию, кроме соположения, могут быть связаны между собой иными способами, например, предложением или союзом: *track-and-field athletics* – легкая атлетика; *clean and jerk competition* – соревнование в толчке (тяжелая атлетика); *off-side position* – положение вне игры (футбол); *metres-to-points system* – система перевода результата из метров в баллы.

Часто являясь новообразованными, такие конструкции отсутствуют в двуязычных и толковых словарях, и студентам приходится самим подбирать их переводные эквиваленты, опираясь на контекст и консультируясь с преподавателем. Необходимо хорошо владеть спортивной терминологией русского языка, избегая дословного перевода. Иногда приходится прибегать к описательному переводу.

Спортивные термины, подобно терминам других подязыков, могут быть намного сложнее базовой модели N+N, расширяясь до 7 и даже более компонентов. Помимо существительных, в их составе могут находиться и прилагательные, и числительные, а некоторые компоненты могут и вовсе являться аббревиатурами: *last year FIFA football world cup winner* – прошлогодний победитель финала кубка мира по футболу под эгидой ФИФА; *category 1 IWF referee* – судья 1-й категории Международной федерации тяжелой атлетики; *Alpine skiing competition* – соревнования по горнолыжному спорту; *2010 European indoor track-and-field championships* – чемпионат Европы 2010 года по легкой атлетике в закрытых помещениях.

При переводе многокомпонентной субстантивной конструкции целесообразно выполнять действия в такой последовательности:

1. Перевести определяемое существительное.

2. Проанализировать смысловые связи между элементами конструкции и выделить в ней смысловые группы. Анализ необходимо начинать с первого элемента атрибутивной конструкции и проводить его слева направо.

3. Проследить связь между смысловыми группами и начинать переводить каждую смысловую группу справа налево после перевода определяемого существительного.

Приведем пример такой последовательности действий. В тексте по хоккею с шайбой нам встретилась субстантивная атрибутивная конструкция *U.S. junior ice hockey team head coach*. Определяемым словом в этой конструкции является имя существительное *coach*. Остальные пять слов составляют атрибут. Начиная с левого слова, разбиваем конструкцию на смысловые группы: 1) *U.S. junior ice hockey team* – команда юниоров по хоккею с шайбой из США; 2) *head coach* – главный тренер. Вся конструкция переводится так: «главный тренер американской команды юниоров по хоккею с шайбой». При этом отметим, что в первой смысловой группе также необходимо было выделить подгруппу *ice hockey* – хоккей с шайбой.

Однако бывают и более сложные для понимания термины, перевод которых может не укладываться в приведенную выше базовую схему. В ходе работы с текстом по тяжелой атлетике нам встретился термин – *electronic referee light system*. Очевидно, что определяемым словом в этой конструкции является имя существительное *system*, а остальные три слова составляют атрибут. Мы пришли к выводу, что каждый из атрибутивных элементов объединен внутренней смысловой связью с определяемым словом: *electronic system, referee system, light system*. Как же в таком случае поступить студенту? Вариант перевода – «электронная световая система судейства» был выбран на том основании, что связка *referee system* (система судейства) является в данном словосочетании ключевой. Остальные компоненты были встроены в него для того, чтобы дополнить основной смысл своими значениями: *электронная; световая*.

В некоторых многокомпонентных терминах часть элементов опускается при переводе. Например, *short track speed skating* переводим так – шорт-трек, а не «скоростной бег на коньках по короткой дорожке». Для данного примера характерно еще и применение приема транслитерации, столь широко применяемого при передаче на русский язык неологизмов и терминов, не имевших ранее в нем подходящих соответствий. Зачастую это еще продиктовано и принципом экономии.

И все же, несмотря на распространенность многокомпонентных атрибутивных субстантивных конструкций, важно в первую очередь хорошо разбираться в устройстве самого многочисленного класса таких словосочетаний – двухкомпонентных. В них атрибут, выраженный именем существительным, может переводиться на русский язык:

1) именем прилагательным: *sports club* – спортивный клуб; *ski race* – лыжная гонка; *team game* – командная игра;

2) именем существительным в родительном или творительном падеже: *sports palace* – дворец спорта; *knee injury* – травма колена; *shot put* – толкание ядра; *ball possession* – владение мячом;

3) именем существительным с предлогом: *pole vault* – прыжок с шестом; *football championship* – чемпионат по футболу; *mile run* – забег на милю;

4) приложением: *amateur athlete* – спортсмен-любитель; *marathon runner* – бегун-марафонец.

Существуют такие термины, перевод которых осуществляется подбором эквивалента, в котором либо один из элементов не имеет дословного перевода, либо весь эквивалент в целом. И таких терминов в спортивной лексике немало: *floor exercise* – вольные упражнения; *balance beam* – бревно (спортивная гимнастика); *flutter kick* – удар ногами в кроле (плавание); *field hockey* – хоккей на траве; *round robin* – круговая система (соревнований) и т. д. Такие термины, как правило, нужно либо знать заранее, либо искать их значения в специальных словарях и справочниках, которые, увы, большая редкость. В этом смысле, изучение английского языка в Белорусском государственном университете физической культуры предоставляет уникальную возможность. В данном вузе преподаватели кафедры иностранных языков уделяют особое внимание изучению таких терминов.

Следует обратить внимание также и на то, что некоторые термины имеют более одного варианта перевода, что обусловлено богатством средств русского языка. Например: *world championship* – 1) чемпионат мира; 2) мировое первенство; *hammer thrower* – 1) метатель молота; 2) молотобоец; *prize holder* – 1) призер; 2) обладатель приза.

Часто при переводе на русский язык номинативных атрибутивных конструкций студентам приходится прибегать к трансформациям, продиктованным нормами русского языка, которые мы при переводе должны неукоснительно соблюдать. Чтобы адекватно передать смысл, иногда необходимо включать дополнительные связующие звенья, служебные и знаменательные слова, отсутствующие в английской конструкции: *ski safety rules* – правила безопасности езды на лыжах; *rifle shooting* – стрельба из винтовки; *dolphin kick* – удар ногами способом «дельфин» (плавание); *ski jumping* – прыжки на лыжах с трамплина. Иногда в переводном эквиваленте также частично опускаются некоторые подробности ввиду их очевидности: *ice skating* – катание на льду (на коньках); *horse vault* – опорный прыжок (через коня); *pommel horse* – упражнение на коне (с ручками). А иногда одни признаки заменяются другими: *ice hockey* – хоккей с шайбой (вместо хоккей на льду); *mid-field player* – полузащитник (вместо игрок в середине поля).

В словосочетании *push-up exercise* – упражнение на отжимание имеет место еще одно любопытное языковое явление – конверсия, то есть переход одной части речи в другую. В силу своей аналитической природы, английский язык вообще очень широко использует это явление. Рассмотрим лишь одну из форм конверсии, представляющую интерес с точки зрения перевода спортивных терминов – переход глагольных фразеологических единств в имена существительные и их последующее использование в качестве атрибутов в составных атрибутивных препозитивных конструкциях. Так весьма многозначный фразовый глагол *take off* имеет одно из значений «взлетать». В гимнастике и акробатике используется мостик для отталкивания, который по-английски называют *take-off board*. Глагол преобразовался в существительное с дефисным написанием *take-off* – «отталкивание, взлет», которое и было использовано в качестве определения.

И это далеко не единственный случай. Вот еще несколько примеров: *face off* – вбрасывать шайбу → *face-off point* – точка вбрасывания (хоккей); *weigh in* – взвешивать → *weigh-in area* – место взвешивания (тяжелая атлетика, единоборства и др.); *change over* – меняться местами → *change-over zone* – зона передачи эстафеты (легкая атлетика, лыжный спорт).

В завершение данной темы, хотелось бы сказать, что изучение субстантивных атрибутивных конструкций в спортивной терминологии очень многогранно. Лексический состав пополняется подобными словосочетаниями практически ежедневно. Многообразие спортивной терминологии заставляет преподавателей кафедры иностранных языков, которые занимаются обучением переводу специальной литературы по физической культуре и спорту, постоянно совершенствоваться, применяя все свои профессиональные знания и навыки, консультируясь с самыми различными специалистами, используя все современные информационные технологии.